

Escuela de Pregrado
PROGRAMA DE ASIGNATURA
Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Filosofía

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

FILS182

Seminario Electivo: "Filósofos alemanes en alemán"

3. Code and Name of the Curricular Activity

FILS182

Elective seminar: German philosophers in German

4. Pre-requisitos

No hay prerequisites reglamentarios, pero sí una recomendación enfática: haber aprobado al menos el curso Alemán II de la Facultad, o tener conocimientos de alemán equivalentes.

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2023

8. Ámbito del Conocimiento

Ámbito investigativo

9. Palabras Clave

filosofía alemana, traducción alemán-castellano

10. Propósito general del curso

PROPÓSITO GENERAL DE TODO SEMINARIO ELECTIVO

El propósito de los “Seminarios Electivos” consiste en que el estudiante pueda desarrollar ciertas disposiciones que requiere la investigación filosófica, tales como: circunscribir y determinar un tema de investigación, reconocer los principales aspectos relevantes para la investigación, familiarizarse con la bibliografía pertinente y actual acerca del tema principal del seminario escogido. Tales seminarios se desarrollan en un marco de plena electividad, con lo que se espera que el estudiante pueda familiarizarse con las diversas líneas y metodologías investigativas desarrolladas en nuestro Departamento, como también comenzar a constituir una línea de trabajo más específica de acuerdo a sus intereses y capacidades.

PROPÓSITO ESPECÍFICO DE ESTE CURSO

El objetivo principal es que durante el seminario los participantes vayan avanzando en la comprensión de textos filosóficos en alemán, ejercitándose en traducirlos al castellano.

Se espera que este ejercicio les permita a los estudiantes incorporar la consideración y análisis de textos en alemán como parte del trabajo de investigación filosófica, reconociendo en ello una herramienta utilizable en distintos niveles: en la lectura directa de las fuentes; en la evaluación de traducciones disponibles; en la discusión de pasajes clave para la interpretación de una tesis, argumento o planteamiento general de un pensador; en la ampliación de la bibliografía secundaria especializada a utilizar para la investigación en filosofía.

11. General purpose of the course

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Baño Henríquez, Paloma Valentina

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Filosofía

Descripción Curricular

15. Competencias a las que contribuye el curso

"Comprender lenguas extranjeras para acceder de manera directa a textos de la tradición filosófica" (competencia 3 del reglamento de la carrera).

"Analizar conceptos, construir y evaluar argumentos, utilizando métodos y estrategias discursivas de la disciplina" (competencia 2 del reglamento de la carrera).

16. Subcompetencias

"Manejar adecuadamente al menos una lengua moderna como instrumento de trabajo en la comprensión y traducción de textos filosóficos o afines" (subcompetencia de la competencia 3).

"Evaluar críticamente argumentos atendiendo a su propósito discursivo" (subcompetencia de la competencia 2).

17. Resultados de Aprendizaje

- Identificar y comprender diversas estructuras sintácticas de la lengua alemana, además de adquirir un vocabulario básico de la lengua alemana en el campo de la filosofía.
- Ganar, a través del ejercicio de traducción, mayor claridad y dominio de las posibilidades expresivas del castellano como lengua materna.
- Enriquecer la comprensión del pensamiento de filósofos alemanes, gracias al acceso directo a las fuentes.

18. Saberes / contenidos

- Ernst Tugendhat, Ursula Wolf: Logisch-semantische Propädeutik
- Byung-Chul Han: Müdigkeitsgesellschaft
- Gottlob Frege: Über Sinn und Bedeutung
- Martin Heidegger: Was ist Metaphysik?
- Marx, Karl / Engels, Friedrich: Manifest der Kommunistischen Partei
- Immanuel Kant: Kritik der reinen Vernunft
- Hans-Georg Gadamer: Die Aktualität des Schönen: Kunst als Spiel, Symbol und Fest.

19. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

- Prueba inicial de diagnóstico del nivel de alemán del grupo (para planificar el ritmo de lecturas durante el semestre y la extensión de las traducciones que se exigirá en las evaluaciones).
- Sesiones de lectura de textos, con carácter de taller: lectura, traducción y comentarios (siempre a partir de la preparación individual de los textos).
- Esclarecimiento, en clases, de las dificultades idiomáticas que vayan apareciendo en los textos abordados.
- Discusión, en clases, de los planteamientos filosóficos contenidos en los textos abordados.
- Traducciones individuales fuera de clases, que revisen y mejoren las primeras versiones literales trabajadas en clases.

- Elaboración individual de una edición crítica en castellano de uno de los textos trabajados en el seminario. (Este trabajo incluirá las partes ya traducidas en clases, pero no se limitará a ellas, sino que abordará una sección mayor del texto original. La edición crítica contemplará tanto la traducción al castellano como un conjunto de comentarios que la complementen: sea en forma de notas, sea en forma de introducción, sea en forma de anexos a la traducción. Los comentarios incluirán tanto referencias a la traducción propiamente tal como consideraciones de índole filosófica.)

20. Metodología de Evaluación

- Traducción parcial de uno de los textos abordados en el seminario. 25%
(Comprende la misma extensión del texto que fue trabajada en clases, pero la versión a entregar debe ser una revisada, ya no simplemente literal.)
- Breves controles presenciales 25%
(Con ejercicios de traducción extraídos de los textos ya trabajados.)
- Trabajo final 50%
(Edición crítica en castellano de uno de los textos del seminario: comprende una extensión mayor que la que fue traducida en clases y el texto debe ser distinto al escogido para la primera evaluación.)

21. Requisitos de aprobación

Nota mínima final 4,0.

22. Requisito de asistencia

75%

Recursos

23. Bibliografía Obligatoria

- Frege, Gottlob: “Über Sinn und Bedeutung“, en Frege: Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien. Göttingen, 2008 (1962).
- Gadamer, Hans-Georg: Die Aktualität des Schönen: Kunst als Spiel, Symbol und Fest. Stuttgart, 2003 (1977).
- Han, Byung-Chul: Müdigkeitsgesellschaft. Berlin, 2010.
- Heidegger, Martin: Was ist Metaphysik. Frankfurt am Main, 1998 (1943).
- Kant, Immanuel: Kritik der reinen Vernunft. Hamburg, 1998 (1781/1787).
- Marx, Karl / Engels, Friedrich: “Manifest der Kommunistischen Partei“, en Marx u. Engels: Werke. Band 4, Berlin, 1974 (London, 1848).
- Tugendhat, Ernst / Wolf, Ursula: Logisch-semantische Propädeutik. Stuttgart, 1983.

24. Bibliografía Complementaria

DICCIONARIO:

Alemán-alemán:

- Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin, 2015.

[Diccionario alemán-alemán, pero con definiciones en lenguaje sencillo, pensadas para quienes están aprendiendo alemán como lengua extranjera.]

Alemán-español y español-alemán:

- Langenscheidts Taschenwörterbuch der spanischen und deutschen Sprache (Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch), Berlin, 1994.

GRAMÁTICA:

En castellano:

- Dreyer, Hilke und Schmidt, Richard: Prácticas de gramática alemana. München, 2001.

En alemán:

- Schulz, Dora und Griesbach, Heinz: Grammatik der deutschen Sprache. München, 1995.

25. Recursos web

<https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
<https://www.linguee.de>

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad les estudiantes mapadres y cuidadores pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)